



**San Jorge Iglesia Episcopal
Saint George Episcopal Church
Leadville, Colorado**

Muchas Culturas, Una Familia/ Many Cultures, One Family

La Santa Eucaristía: Rito Dos

Himno

Todos de pie, el Celebrante dice:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria
(pagina 278)

The Holy Eucharist: Rite Two

Opening Music

All standing

Blessed be the One Holy and Living God.

Glory to God forever and ever

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Gloria
(meditation and song)

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Lecciones

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

Puede guardarse un período de silencio.

El Evangelio *todos de pie*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según ____.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

Collect of the Day

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

The Lessons

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

a period of silence follows each reading

The Gospel *all standing,*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to ____ .
Glory to you, Lord Christ.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Homily

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

(antes de las oraciones)

*Señor escucha mi oración,
Respóndeme
cuando te llamo,
Señor escucha mi oración,
ven y escúchame.*

Confesión de Pecado

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y

obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

(Sung after the prayers)

*O Lord hear my prayer
hear my prayer
when I call, answer me
O Lord hear my prayer
hear my prayer
come and listen to me.*

Confession of Sin

Let us confess our sins against God and our neighbor

A period of silence is held.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in

each other, in ourselves, and in the world you have dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes. **Y con tu espíritu.**

Santa Comunión

El Ofertorio

created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

The Peace

The peace of the Lord be always with you **And also with you**

Holy Communion

Offertory

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo
mi corazon te adora
mi corazon te sabe decir
santo eres tu.**

Padre Santo y bondadoso:
En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life. You made us in your image and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy
my heart, my heart adores you
my heart is glad to say the words
you are holy Lord**

Holy and gracious One: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son,

eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

Oremos como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en
el cielo, santificado sea tu
Nombre, venga tu reino,
hágase tu voluntad, en la
tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día. Perdona nuestras
ofensas, como también
nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en
tentación y líbranos del
mal. Porque tuyo es el
reino, tuyo es el poder, y
tuya es la gloria, ahora y
por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por
nosotros.

**¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo
de Dios. Tómenlos en memoria de
que Cristo murió por ustedes, y
aliméntense de él en sus corazones,
por fe y con agradecimiento.

And now, as our Savior Christ
has taught us, we are bold to
sing

***Our Father in heaven,,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as in heaven.
Give us this day
our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of
trial and deliver us from
evil. For the kingdom, the
power, and the glory, are
yours, now and forever.
Amen.***

Breaking of the Bread

[Alleluia.] Christ our Passover
is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the
feast. [Alleluia.]**

The Gifts of God for the People
of God. Take them in
remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your
hearts by faith, with
thanksgiving.

**Eterno Dios,
Padre celestial,
en tu bondad nos has
aceptado como miembros
vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos
has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento
de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en
paz al mundo; revístenos de
fuerza y de valor para
amarte y servirte
con alegría
y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor.
Amén.**

Bendición

**Despido del Pueblo
*vayan en paz,
vayan en paz
que el amor de dios
los rodee
dondequiera, dondequiera,
que vayan***

Salgamos con gozo al mundo, en
el poder del Espíritu. ¡Aleluya,
aleluya !

**Demos gracias a Dios.
¡Aleluya, aleluya !**

**Eternal God,
heavenly Father,
you have graciously
accepted us as living
members of your Son our
Savior Jesus Christ, and
you have fed us with
spiritual food in the
Sacrament of his Body
and Blood. Send us now
into the world in peace,
and grant us strength and
courage to love and serve
you with gladness and
singleness of heart;
through Christ our Lord.
Amen.**

Blessing

**Dismissal
*Go now in peace
Go now in peace
May the Love of God
surround you
everywhere, everywhere
you may go.***

Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit
Alleluia Alleluia.

**Thanks be to God
Alleluia Alleluia**